

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 74

Ps74:1
 אֵלֹהִים מָה לְעַד יָשָׁן אַפְּךָ בְּצִיאַן מִרְעֵיתֶךָ׃

אֵלֹהִים מָה לְעַד יָשָׁן אַפְּךָ בְּצִיאַן מִרְעֵיתֶךָ׃

אֵלֹהִים מָה לְעַד יָשָׁן אַפְּךָ בְּצִיאַן מִרְעֵיתֶךָ׃

1. mas'kil l'Asaph

lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye'shan 'ap'ak b'tso'n mar'itheak.

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.

Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?

Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

<73:1> Συνέσεως τῷ Ασαφ.

Ἴνα τί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

1 Syneseōs tō Asaph.

A psalm of contemplation to Asaph.

Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,

O Elohim, why did you thrust us away unto the end?

ōrgisthē ho thymos sou epi probata nomēs sou?

Why provoked to anger is your rage against the sheep of your pasture?

בְּזִכֹּר עֲדַתְךָ קָנִיתָ קָדָם׃
 וְאַלְתָּ שִׁבְט נַחֲלָתְךָ חֵרֶץ-צִיּוֹן זָה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃

בְּזִכֹּר עֲדַתְךָ קָנִיתָ קָדָם׃
 וְאַלְתָּ שִׁבְט נַחֲלָתְךָ חֵרֶץ-צִיּוֹן זָה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem

ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old, which You have redeemed to be the tribe of Your inheritance; and this Mount Tsion, where You have dwelt in it.

<2> μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·

ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;

Remember your congregation! of which you acquired from the beginning.

elytrōsō hrabdōn klēronomias sou,

You ransomed the rod of your inheritance;

oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autō.

mount Zion this where you encamped in it.

זָה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃

גְּהִרְיָמָה פְּעַמְיָךְ לְמִשְׁאֹת נִצַּח כָּל־הֶרַע אֹיֵב בְּקִדְשׁ:

3. harimah ph`ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera` 'oyeb baqodesh.

Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins;
the enemy has damaged everything within the sanctuary.

<3> ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,
ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

3 eparon tas cheiras sou epi tas hyperēphanias autōn eis telos,
Lift up your hands against their pride unto completion!
hosa eponēreusato ho echthros en tois hagiois sou.
for as much as did wickedly the enemy in your holy place.

:xγxβ μxxγβ γμω γαογμ ραα ρ γβγαβ γβγδ 4
דְּשָׂאגו צְרִיָךְ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אֹתוֹתָם אֹתוֹת:

4. sha'agu tsor'reyak b'qereb mo`adek samu 'othotham 'othoth.

Ps74:4 Your adversaries have roared in the midst of Your appointed place;
they have set up their own signs for signs.

<4> καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου,
ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

4 kai enekauchēsanto hoi misountes se en mesō tēs heortēs sou,
And boasted the ones detesting you in the midst of your feast;
ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan.
they set their signs for signs. And they knew not

:xγμγαα ρο-γρρ ραομ ρβγδ γδδδ 5
הַיָּדַע כְּמִבִּיא לְמַעַלָּה בְּסִבְךָ־עֵץ קִרְיָמוֹת:

5. yiuada` k'mebi' l'ma`lah bisabak-`ets qar'dumoth.

Ps74:5 He is known as one had lifted up His axe in a forest of trees.

<5> ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,
5 hōs eis tēn eisodon hyperanō,
as in the conclusion above,

:γμδραβ xγδγδ γδδδ γδδδ 6
וְיַעַת פְּתוּחֶיהָ יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילָפֹת יִהְלֵמוּן:

6. w`eth pitucheyah yachad b'kashil w'keylapoth yahalomun.

Ps74:6 And now they break down its carved work together with hatchet and hammers.

<6> ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίνας ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

6 hōs en drymō xylōn axinai exekopsan tas thyras autēs,
as in the forest of woods with axes they cut down, so its doors
epi to auto en pelekei kai laxeutēriō katerraxan autēn.
together with a hewing axe and chisel they broke down.

זש'לחו באש מקדשך לארצן חל'לו משכן-שמך:
7. shil'chu ba'esh miq'dashek la'arets chil'lu mish'kan-sh'meak.

Ps74:7 They have cast fire in Your sanctuary to the ground;
they have defiled the tabernacle of Your name.

<7> ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου,
εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

7 enepyrisan en pyri to hagiastērion sou, eis tēn gēn
They set on fire your sanctuary to the ground.

ebebēlōsan to skēnōma tou onomatos sou.

They profaned the tent of your name.

חאמרו בלבם ניגם יחד שרפוי כל-מועדי-אל בארצן:
8. 'am'ru b'libam ninam yachad sar'phu kal-mo'adey-'El ba'arets.

Ps74:8 They said in their heart, let us destroy them together.
They have burned all the appointed places of El in the land.

<8> εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καὶ κατακάυσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

8 eipan en tē kardia autōn hē syggeneia autōn epi to auto
said in their heart Their kin together,

Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.

Come and let us cause to cease all the feasts of El from the land!

טאותתינו לא ראינו אין-עוד נביא ולא-אתנו ידע עד-מה:
9. 'othotheynu lo' ra'inu 'eyn-'od nabi w'lo'-itanu yode`a `ad-mah.

Ps74:9 We do not see our signs; there is no longer any prophet,
nor is there any among us who knows how long.

<9> τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,
our signs We did not see;

ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.

there is not yet a prophet; and one of us does not know any longer.

יעד-מתי אל-הים יחרף צר ינאץ אויב שמך לנצח:
10. `ad-mathay 'Elohim y'chareph tsar y'na'ets 'oyeb shim'ak lanetsach.

Ps74:10 How long, O Elohim, shall the adversary revile,
and the enemy spurn Your name forever?

<10> ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,
For how long, O Elohim, shall berate the enemy?
paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?
He provokes the opposition of your name to the end.

אֵלֹהִים יִמְנָעֵם מִיָּדְךָ וּמִיְמִינֶךָ מִקִּרְבֵּי חֻקְךָ כְּלֵה:
אֵלֹהִים יִמְנָעֵם מִיָּדְךָ וּמִיְמִינֶךָ מִקִּרְבֵּי חֻקְךָ כְּלֵה: 11

11. lamah thashib yad'ak wimineak miqereb choq'ak kaleh.

Ps74:11 Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?
From within Your bosom, destroy them!

<11> ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χειρὰ σου
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou

Why did you turn away your hand,

kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?

even your right hand from the midst of your bosom to the end?

יְבֹאֵל־הַיָּמִים מִלְּכִי מִקְדָּם פֶּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקִרְבֵּי הָאָרֶץ:
יְבֹאֵל־הַיָּמִים מִלְּכִי מִקְדָּם פֶּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקִרְבֵּי הָאָרֶץ: 12

12. w'Elohim mal'ki miqedem po'el y'shu'oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

<12> ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,

But Elohim our king is before the eon.

eirgasato sōtērian en mesō tēs gēs.

He worked deliverance in the midst of the earth.

יְגַאֲתָהּ בִּזְרָתְךָ בְּעֶזְרֶךָ יָם שִׁבְרֵת רֵאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם:
יְגַאֲתָהּ בִּזְרָתְךָ בְּעֶזְרֶךָ יָם שִׁבְרֵת רֵאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם: 13

13. 'atah phorar'at b'az'ak yam shibar'at ra'shey thananim al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength;
You broke the heads of the sea monsters in the waters.

<13> σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekrataiōsas en tē dynamei sou tēn thalassan,

You held in check by your power the sea.

sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.

You broke the heads of the dragons upon the water.

יִדְאָתָהּ רֵצֵצְתָּ רֵאשֵׁי לַוְיָתָן תַּתְּנֵנִי מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים:
יִדְאָתָהּ רֵצֵצְתָּ רֵאשֵׁי לַוְיָתָן תַּתְּנֵנִי מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים: 14

14. 'atah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Liwyathan;

18 mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,
Remember this! an enemy berated YHWH,
kai laos aphrōn parōxynen to onoma sou.
and people a foolish provoked your name.

יִטְאֵל-תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֵךְ חַיַּת עֲנִיָּיִךְ אֶל-תְּשֻׁכַּת לְנֶצַח:

19. 'al-titen l'chayath nephesh torek chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.

Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;
Do not forget the life of Your afflicted forever.

<19> μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.

19 mē paradōs tois thēriois psychēn
You should not deliver up to the wild beasts a soul
exomologoumenēn soi,
making acknowledgment to you;
tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathē eis telos.
of the souls of your needy you should not forget to the end.

כְּחֹבֶט לְבִרְיִית כִּי מְלֹאֵי מַחֲשָׁכַיִם-אֲרֵץ נְאוֹת חָמָס:

20. habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.

Ps74:20 Look to Your covenant;
for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

<20> ἐπίβλειψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

20 epiblepson eis tēn diathēkēn sou,
Look unto your covenant!
hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.
for filled the ones being darkened the earth with houses of lawless deeds.

כֹּאֲלֵ-יֹשֵׁב הָאָרֶץ נִכְלָם עָנִי וְאֲבִיוֹן יִהְיֶה לְשִׂמְחָה:

21. 'al-yashob dak nik'lam `ani w'eb'yon y'hal'lu sh'meak.

Ps74:21 Let not the oppressed return dishonored;
let the afflicted and needy praise Your name.

<21> μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένθης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.

21 mē apostrophētō tetapeinōmenos katēschymmenos;
Let not be turned away the one being humbled being disgraced!
ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.
The poor and needy shall praise your name.

אֲבִיוֹן וְעָנִי יִשְׂמְחוּ וְיִשְׁבְּחוּ אֶת-שֵׁם יְיָ:

כב קומה אלהים היבה היבה זכר חרפתך מני-נבל כל-היום:

22. qumah 'Elohim ribah ribeak z'kor cher'path'ak mini-nabal kal-hayom.

Ps74:22 Arise, O Elohim, and plead Your own cause;
Remember Your reproach from the fool all the day.

<22> ανάστα, ó θεός, δίκασον τήν δίκην σου·
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τήν ἡμέραν.

22 anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;

Rise up, O Elohim, adjudicate your cause!

mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.

Remember your scorning by the fool the entire day!

כג אל-תשכח קול צרריך שאון קמיה עליה תמיד:

23. 'al-tish'kach qol tsor'reyak sh'on gameyak `oleh thamid.

Ps74:23 Do not forget the voice of Your adversaries,
the uproar of Your foes ascends continually.

<23> μή ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου·
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβῃ διὰ παντὸς πρὸς σέ.

23 mē epilathē tēs phōnēs tōn hiketōn sou;

You should not forget the voice of your servants.

hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.

the pride of the ones destesting you ascended continually before you.